

# 生态翻译学视域下外宣材料英译分析

李梦璞 李庆云\*

佳木斯大学 黑龙江佳木斯 154007

**摘要:** 在国际政治、经济和文化高度融合发展的今天,通过外宣翻译向世界讲好中国故事、传递中国声音、树立大国形象、构筑中国政治话语权至关重要。本论文基于生态翻译学视角,探讨《治国理政》第四卷中古诗词的英译问题,旨在通过对具体案例的分析和应用“三维转换”原则,本研究展示了如何在保持原文文化意蕴的同时,实现对外宣传的顺利传达和目标读者的有效沟通。

**关键词:** 生态翻译学; 外宣材料; 三维转换; 翻译方法

## 引言

生态翻译学是近年来兴起的一种翻译理论,强调翻译过程中对源语言文本、目标语言文化及交际语境的全面考量。本文以生态翻译学视域下的三维转换原则为分析框架,探讨外宣材料的英译,以《习近平谈治国理政》第四卷中的古诗词为例,分析其在语言维、文化维和交际维上的转换策略,揭示生态翻译学在对外宣传翻译实践中的应用价值。

## 一、生态翻译学概述

生态翻译学是一种新兴的翻译研究方法,它将翻译视为一个复杂的生态系统。这个系统包括了译者、原文、译文、翻译目的、目标读者以及翻译所处的社会文化环境等多个要素。生态翻译学强调这些要素之间的相互作用和影响,认为它们共同决定了翻译的过程和结果。在生态翻译学看来,译者不再是孤立的个体,而是处于复杂网络之中的一个节点。译者的主体性和创造性受到诸多因素的制约和影响。同时,译者的选择也会对其他要素产生反作用,进而影响整个翻译生态系统的运作。因此,生态翻译学提倡从整体和系统的角度来审视翻译活动,探讨各种要素之间的互动关系,以期更全面和深入地理解翻译的本质和规律。这种研究视角为翻译研究提

供了新的思路和启示,有助于拓展翻译学的研究领域和方法,促进翻译学科的发展。

## 二、“三维转换”原则视域下外宣材料分析

“三维转换”原则是指在翻译过程中译者产出的译文要实现语言维、文化维和交际维的有机结合。首先,语言维的转换要求译者在忠实于原文的基础上,采用目标语言中流畅自然的表达方式。外宣材料往往涉及国家形象和政策宣传,语言的准确性和规范性显得尤为重要。译者需要具备扎实的双语能力,确保译文在语法、词汇和句式上都符合目标语言的标准。其次,文化维的转换强调译对源语文化和目标语文化的深刻理解与尊重。外宣材料不仅传递信息,还承载着文化交流的任务。译者必须在翻译过程中敏锐地捕捉文化差异,避免产生误解或误读。例如,对于含有中国特色的表达,译者需要寻找目标文化中相应的概念或进行注释,以确保读者能够准确理解其内涵。最后,交际维的转换则要求译者关注翻译的交际目的和受众需求。外宣材料的目标读者通常是外国公众或专业人士,译者需要考虑他们的认知水平和信息需求,采用适合的表达方式和传播策略,使译文既具有吸引力,又能有效传达信息和观点。

综上所述,使用生态翻译学的“三维转换”原则分析和翻译外宣材料,有助于实现语言、文化和交际的协调统一,提升外宣效果,促进跨文化理解与交流。

### (一) 语言维

在语言维上,生态翻译学强调忠实于原文,保持原文风格,避免过度翻译或误译。在《治国理政》第四卷中,许多古诗词被用于阐述治国理政的理念,其语言凝练、意蕴深厚,翻译时应尽可能保留原文的意境和韵味。

**作者简介:** 李梦璞(2000-),女,汉族,河南驻马店人,佳木斯市佳木斯大学外国语学院在读学生,硕士,研究方向:翻译理论。

**通讯作者:** 李庆云(1972-),女,硕士,佳木斯大学外国语学院教授、研究生导师,研究方向:翻译理论。

例如:

沧海横流, 方显英雄本色。

True heroes will emerge in times of adversity.

这段讲话引自统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上的讲话。在这场严峻斗争中, 各级党组织和广大党员、干部冲锋在前顽强拼搏, 充分发挥了战斗堡垒作用和先锋模范作用。广大医务工作者义无反顾、日夜奋战, 展现了救死扶伤、医者仁心的崇高精神。人民解放军闻令而动、敢打硬仗, 展现了人民子弟兵忠于党、忠于人民的政治品格。这些“true heroes”把国家的大局放在首位, 在支持疫情防控中展现了无与伦比的毅力和韧性。

“沧海横流, 方显英雄本色”郭沫若在《满江红》中写下了这句话。在这首诗中, “沧海横流”描绘了惊涛拍岸, 波涛汹涌的场景, 暗示当时的政治局势非常动荡, 社会环境极其复杂。但这种时势对于真正的人才来说更是展现勇气和智慧的机会, 困苦和逆境才能体现一个人的真才实学。在这句话中, “海”是一个比喻, 代表困难和障碍, 译为“adversity”, 这样的翻译既不冗长, 无需注释, 也易于理解。在这句话中, 语序也进行了调整, 不是逐字翻译, 把“英雄”作为主语进行处理, 更符合英语把重要信息放在开头的语言习惯。中文表达习惯于铺陈背景, 然后转向“主角”, 这与英语恰恰相反。以上调整表明译者主体性得以呈现, 考虑到翻译生态环境的变化, 进行“适应性选择”, 摆脱原文句式和结构的桎梏。译文不仅忠实于原文, 而且保留了原文的韵味, 体现了生态翻译学在语言维上的转换原则。

## (二) 文化维

在文化维上, 生态翻译学强调尊重文化差异, 促进文化沟通和互鉴。在《治国理政》第四卷中, 许多古诗词承载着中国传统文化和价值观, 翻译时应考虑目标语言读者的文化背景, 避免文化冲突或误解。例如:

“爱人利物之谓仁。”

As an ancient Chinese philosopher said: “Compassion means loving and helping others.” (Note: Zhuang Zi. This is a collection of writings by Zhuang Zhou and other scholars. Zhuang Zhou (c.369–286 BC), also known as Zhang Zi, was a Taoist philosopher in the Warring States Period.)

主席在全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会上引用了这句话。在他看来: “疫情无情人有情。人的生命是最宝贵的, 生命只有一次, 失去不会再来。在保护人民生命安

全面前, 我们必须不惜一切代价。”面对疫情, 政府采取了最严格的应对措施, 竭尽全力保护人民。这是人们需要爱和关心的时候, 有了爱和关心, 人民才能齐心协力更好地度过难关。这就是古人所说的“仁”。

“仁”, 是伟大的教育家、哲学家和政治家, 孔子提出的最重要的哲学概念之一, 长期以来一直是中国哲学和文化的一部分。“仁”在许多情况下被翻译成“benevolence”。《柯林斯词典》将“benevolence”定义为“inclination or tendency to help or do good to others, an act of kindness”. 而译文选择用“compassion”进行处理, “compassion”的定义是“a feeling of distress and pity for the suffering or misfortune of another, often including the desire to alleviate it”。它更强调感情和欲望, 而不是行动和行为。如果我们更加仔细地查阅字典, 会发现“benevolence”更多的是与慈善相关, 这不太适合于此时的语境。相反, “compassion”是愿意和有能力设身处地为他人着想, 努力同情他人, 知道对他人来说什么是最重要的, 并从后者的角度伸出援助之手。因此, 目标受众能够清晰地把握中国领导人全心全意为人民着想的理念。“爱”和“利”在原文中是两个动词, 在译文中进行了词类转换, 被翻译成“loving”和“helping”两个动名词。“物”的概念被省略, 为了突出这种以人为焦点的语境, 服务与上下文, 使读者更容易抓住句子的要点。

在这种情况下, 精心选词和附加注释使翻译更符合目的语的生态环境, 通过添加相关的历史文化信息, 读者可以更加清楚地理解词的含义, 成功地实现了文化维的转换。

## (三) 交际维

在交际维上, 生态翻译学强调适应交际语境, 实现翻译的功能。在材料中, 许多古诗词被用于阐述治国理政的理念, 其交际语境具有政治、外交、文化等多个层面, 翻译时应考虑目标语言读者的交际需求, 实现翻译的功能。例如:

中华民族历来秉持“亲仁善邻”的理念。

The Chinese nation always values amity and friendship with neighbors.

“亲仁善邻”, 源自《左传》, 原文是“亲仁善邻, 国之宝也”, 自古以来友善的中国人民就希望天下太平, 同各国人民友好相处, 与邻和善, 乃是国家昌盛关键所在。

在这首诗中, 原文简洁, 富有韵律, 对仗工整。为了适应目的语的生态环境, 译者将“亲”和“善”译为

一个动词——“value”，符合英语中句子里只有一个动词的语言习惯。在汉语中，“亲仁”有两层含义。第一层是亲近有“仁”之德的人，第二层是亲近“仁”之德本身，最终目的是实现“仁”。“亲仁”旨在人与人之间平等相待、和谐相处。它被翻译为“value amity”，意思是“人与人或国家之间的友好关系很重要”，这准确地传达了原意。“善邻”主张善待邻国，以邻为伴。是与周边国家平等相待、相互尊重、友好相处的模式。在“亲仁善邻”中，“亲仁”与“善邻”互为呼应、相辅相成；“亲仁”是建立“善邻”关系的基础，“善邻”是“亲仁”理念的具体实践。“亲仁善邻”体现了中华民族的传统智慧和处世之道，也成为今天“构建人类命运共同体”的思想来源之一。

译者根据中英文的特点对语言表达、词汇选择和句子结构进行了适当调整。这种适应性选择在原文与译文之间达到了一种生态平衡，符合目标语言的语境和读者的理解习惯。这是目标语读者与原文之间一次成功的跨文化交流，实现了交际维度的平衡。古诗词是具有中国特色的典型语篇，翻译此类术语时，译者需要考虑文化缺省、内涵意义以及目标文本的可读性等多种因素，以确保交际意图的准确传达，使目标文本在目标语的生态环境中存活。

### 结语

生态翻译学的三维转换原则为外宣材料的英译提供了有效的分析框架，有助于提升翻译质量，促进文化交流和国家形象塑造。通过对《治国理政》第四卷中的古诗词英译的分析，我们可以看到，生态翻译学的“三维转换”原则在对外宣传材料的翻译中具有重要的指导意义。在语言维上，忠实原文，追求自然流畅；在文化维

上，尊重文化差异，实现文化等值；在交际维上，考虑交际语境，实现交际目的。这些策略不仅有助于提高翻译质量，也为对外宣传材料的翻译提供了有益的启示。但是，生态翻译学的“三维转换”原则并非一成不变，需要根据具体的翻译实践进行灵活应用。在未来的翻译实践中，我们需要不断探索和创新，以更好地实现翻译的生态平衡，促进中外文化交流与合作。

### 参考文献

- [1] Xi Jinping. (2022). Xi Jinping: The Governance of China IV [M]. Beijing: Foreign Language Press
- [2] Hu Gengshen. Translation as Adaptation and Selection[J]. Perspectives: Studies in Translatology, 2003, (Vol.11, Issue 4): 283-291.
- [3] 傅敬民. 行动·系统·功能——生态翻译学研究[J]. 中国翻译, 2023, 44(05): 26-34+190-191.
- [4] 胡庚申, 李素文. 生态翻译学与西方翻译理论话语体系的比较研究——再论生态翻译学的“异”和“新”[J]. 中国外语, 2022, 19(01): 98-104.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2021, 51(01): 174-186.
- [6] 《习近平谈治国理政》英译与中国形象在海外的传播[J]. 西安外国语大学学报, 2018, 26(2): 89-93.
- [7] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15.
- [8] 习近平. 习近平谈治国理政[M]. 北京: 外文出版社, 2022.
- [9] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础[J]. 外语研究, 2010, (04): 62-67+112.